

PERFORMANCE NOTES

The title of this Ukrainian lullaby is usually translated into English as “The Dream Passes by the Windows.” The first known publication of this song exists in an 1837 anthology of Ukrainian literature called *Rusalka Dnistrovaya* (Mermaid of the Dniester).

As is typical of folk songs, there are many popular variations and additional verses. This version treats “the dream” and “sleep” as active characters, looking for someone with whom to spend the night. This personification serves as a hopeful reflection on the human desire for comfort—peace and serenity are searching just as hard for us as we are for them.

UKRAINIAN CYRILLIC SCRIPT

Ой ходить сон коло вікон, А дрімота коло плота.
Питається сон дрімоти: “А де будем ночувати?”

Де хатонька теплесенька, Де дитина малесенька,
Туди підем ночувати, І дитину колисати.

Ой на kota та воркота, На дитину та й дрімота.
Котик буде воркотати, Дитинська буде спати.

ENGLISH TRANSLATION

Oh, the dream passes by the windows, and sleep by the fence.
The dream asks sleep: “Where should we rest tonight?”

Where the house is warm, where the child is tiny,
There we will go, and rock the baby to sleep.

Oh, the cat will purr, and the baby will sleep.
So the kitty will be purring, and the baby will be sleeping.

See page 8 for a Ukrainian pronunciation guide.

OY KHODYT SON

for 2-part voices and piano*

Traditional Ukrainian Lullaby
Arranged by SARAH MARTINEZ

Heartfelt, with rubato (♩ = ca. 40) *rit.*

PART I

PART II

A narrator may read the translation of verse one during this introduction.

Heartfelt, with rubato (♩ = ca. 40)

PIANO *mp* *rit.*

5 *a tempo* *mp*

4

Oy kho - dyt son ko - lo vi - kon,

Oy kho - dyt son ko - lo vi - kon,

p *a tempo* *mp*

* Also available for S.A.T.B. (50121), S.A.B. (50122), and S.S.A. (50123).
PianoTrax accompaniment available (A-00015937).
Visit alfred.com for digital scores and audio.

(♩ = ♩) *mf*

A dri - mo - ta ko - lo — plo - ta. Py - ta - yet - sya son — dri -

mf

A dri - mo - ta ko - lo plo - ta. Py - ta - yet - sya son dri -

(♩ = ♩)

mf

mo - ty: "A de bu - dem no - chu - va - ty?"

p

mo - ty: "A de bu - dem no - chu - va - ty?"

*p**rit.**A narrator may read the translation of verse two during this interlude.**mp**rit.*

17

a tempo
mp

16

De kha - ton - ka te - ple - sen - ka,

De kha - ton - ka te - ple - sen - ka,

a tempo
mp

p

19

21

mf

De dy - ty - na ma - le - sen - ka, Tu - dy pi - dem no - chu -

De dy - ty - na ma - le - sen - ka, Tu - dy pi - dem no - chu -

mf

mf

22

p

va - ty, I dy - ty - nu ko - ly - sa - ty.

va - ty, I dy - ty - nu ko - ly - sa - ty.

p

p

25

*rit.**A narrator may read the translation of verse three during this interlude.**mp**rit.*

29

*a tempo**p*

28

Oy na ko - ta ta vor - ko - ta,

p

Oy na ko - ta ta vor - ko - ta,

*sta**a tempo**p*

31

33

mp

Na dy - ty - nu ta y dri - mo - ta.

Ko - tyk bu - de vor - ko -

mp

Na dy - ty - nu ta y dri - mo - ta.

Ko - tyk bu - de vor - ko -

mp

34

ta - ty, Dy - ty - non - ka bu - de spa - ty.

ta - ty, Dy - ty - non - ka bu - de spa - ty.

p

p

37

rit.

A narrator may reprise the translation of verse one during this ending.

mp

rit.

p

UKRAINIAN PRONUNCIATION

Visit alfred.com to view a pronunciation video.

Latin Transliteration:

IPA:

Phonetic Guide:

Oy khodyt son kolo vikon,
A drimota kolo plota.
Pytayetsya son drimoty:
“A de budem nochuvaty?”

oi xodit son kolo vikon
a drimota kolo plota
pitaietsia son drimoti
a de budem notfuvati

oy *chaw*-deet sawn kaw-law vee-kawn
ah dree-maw-tah kaw-law plaw-tah
pee-tah-yeht-syah sawn dree-maw-tee
ah deh boo-dehm nawt-choo-vah-tee

De khatonka teplesenka,
De dytyna malesenka,
Tudy pidem nochuvaty,
I dytynu kolysaty.

de xatanka teplesenka
de ditina malesenka
tudi pidem notfuvati
i ditinu kolisati

deh *chah*-tawn-kah teh-pleh-sehn-kah
deh dee-tee-nah mah-leh-sehn-kah
too-dee pee-dehm naw-choo-vah-ti
ee dee-tee-noo kaw-lee-sah-tee

Oy na kota ta vorkota,
Na dytynu ta y drimota.
Kotyk bude vorkotaty,
Dytynonka bude spaty.

oi na kota ta vorkota
na ditinu ta i drimota
kotik bude vorkotati
ditinonka bude spati

oy nah kaw-tah tah vawr-kaw-tah
nah dee-tee-noo tah ee dree-maw-tah
kaw-teeek boo-deh vawr-kaw-tah-tee
dee-tee-nawn-kah boo-deh spah-tee

Notes: A rolled or flipped “r” is preferred. Pronounce *ch* as in “Bach.”